

CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG | [BERGEN-OP-ZOOM])
AAN EDWARD CECIL [LONDEN]
5 NOVEMBER 1631
642

Brieven van Cecil aan Huygens van 21 juni/1 juli 1631 (Worp 1, nr. 572a, p. 309) en 27 juli/6 augustus 1631 (Worp 1, nr. 621, pp. 325-326) zijn geschreven vanuit Heusden, een brief van 23 augustus/2 september 1631 (Worp 1, nr. 629, p. 329; een aanbevelingsbrief voor de brenger ervan, de onderbetaalde wagenmeester van Cecils regiment) vanuit Rotterdam. Uit de laatstgenoemde brief blijkt dat Cecil Huygens kort daarvoor had gesproken; dat kan in augustus 1631 geweest zijn, toen Huygens veel te Drunen verbleef, niet ver van Heusden.

Samenvatting: Huygens schrijft naar aanleiding van de problemen rond Cecils huis (dat is afgebrand). Aan het einde wijst hij op de marsen die hij voor Cecil heeft bijgesloten. De trompetsignalen zal hij nog proberen te bemachtigen.

Bijlage: marsen.

Door Huygens aan Colepepper ter bezorging meegegeven. Beantwoord door Cecil op 10 februari 1632 (657A).

Plaats: Al zette Huygens Den Haag aan het einde van de brief, hij was op 5 november 1631 nog te Bergen-op-Zoom. Zijn handelwijze is zeker ingegeven door de wens Cecil diens antwoord naar Den Haag te laten sturen.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 1, pp. 437-438: afschrift (apograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, nr. 5, p. 4: fragment (<Monsieur, je vous prie ... leur vie musicale. A La Haye.>).

— Worp 1, nr. 642, p. 333: fragment (<Monsieur, je vous prie ... leur vie musicale. A La Haye.>), rest samengevat.

Namen: Thomas Colepepper; Albert Joachimi; Frederik Hendrik; Maurits; Adriaan Pauw.

Plaats: Engeland.

Glossarium: marche (mars); musical (muzikaal); musicien (musicus); trompette (trompet).

Transcriptie

¹Cecyll.

5 Novembre 1631.

Monsieur,

Son Excellence m'ayant commandé de parler au Sieur Pensionnaire Pau sur le sujet de l'affaire de vostre maison bruslée, j'ay embrassé avec ce que je doibs d'affection cette opportunité de vous rendre les devoirs de mon très-humble service, et vous supplie de me permettre, sur les erres, de vous dire qu'à mon advis il vous importe de presser l'issue de cet affaire, qui dans les changemens ordinaires et journaliers du gouvernement de cet Estat rencontre tous les jours autant de constructions nouvelles que d'humeurs et à la longue s'attiédroit, en sorte qu'il seroit difficile d'en reschauffer l'expédition. Une autre considération de cette presse est que je m'advise de ²certain deniers à recevoir pour cet Estat en Angleterre, desquels il seroit bien moins difficile de laisser rabattre quelque somme raisonnable qu'estant le tout transporté pardeça, en remettre autant hors de mez mains, qui sont si occupées à en remplir tant d'autres nècessitences. Après ces spéculations, Monsieur, j'en ay ouvert quelques autres à Sieur Thomas Colpepyr, desquelles je croy qu'il vous informera par le menu, toutes tendant à ce que, faisant un peu modérer à la raison l'estimation que j'ay veue entre ses mains, il vous plaise nous donner matière et apparence de pouvoir travailler à votre

1. Naam geadresseerde en datering autograaf.

2. <certain> autografe correctie.

contentement durant l'opportunité susdite, laquelle peut-estre ne reviendrait pas au premier jour. ³J'ay veu qu'autrefois, estimation ayant esté faite en gros de ce que vostre maison pouvoit avoir cousté en murailles de brique, cela n'arriroit pas à la moitié de l'estimation qu'on donne à vostre seul frontispice, dont la taxe certes va hors de mesure, selon que nous en cognoissons pardeça. Mais je ne veux point entrer en cette particularité. Si à cela tenoit, il seroit bien aise, Monsieur, que de par vous et Monsieur ⁴l'Ambassadeur Joachimi il se fist une taxation indifférente par des maistres-massons (car l'ouvrage de brique estant prisé, il est bien ayse d'en calculer le reste). Mais à mon petit advis, s'il vous plaisoit autoriser Monsieur Colpepyr sous main de tascher à faire monter ces Messieurs icy un peu pardessus la somme des 12000 francs desjà offerte, je pense qu'on pourroit trouver moyen | 438 | de le seconder en sorte que son travail ne réussiroit de tout inutile, et c'est à quoy je m'offre avec toute sorte de zèle, vous suppliant ⁵de croire que, n'ayant interest du monde en cet affaire que celuy de la considération de vostre service, je n'y poursuis autre chose que l'honneur de pouvoir estre trouvé ⁶d'effect tel que je suis véritablement, ⁷c'est,

Monsieur,

[etc.]

Monsieur, je vous prie de recevoir joint à ceste la copie des marches, corrigée par un grand musicien de ces pais, au commandement de feu Monseigneur le Prince d'Oreng. Je fay debvoir de recouvrer celles de la trompette avec tout ce que je puis de diligence. Mais ceux dont j'en ay la promesse sont légers comme le vent qu'ilz soufflent pour gagner leur vie musicale. A La ⁸Haye, etc.

Vertaling

Aan [de heer Edward] Cecil.
5 november 1631.

Mijnheer,

Aangezien Zijne ⁹Excellentie mij heeft opgedragen om te spreken met mijnheer de pensionaris [Adriaan] Pauw over de zaak van uw afgebrande ¹⁰huis, heb ik deze gelegenheid met beide handen aangegrepen om u van dienst te kunnen zijn, en ik verzoek u mij, met uw welnemen, toe te staan dat ik u aanraad aan te dringen op de afhandeling van deze zaak, die bij de gewone en dagelijkse koerswisselingen van het bestuur van deze staat voortdurend op evenveel nieuwe bepalingen als meningen zal stuiten en op de lange duur uit de aandacht zou verdwijnen, zodat het dan moeilijk zou zijn de aanpak ervan opnieuw onder de aandacht te brengen. Een andere reden voor deze druk is dat ik verwacht bepaalde betalingen voor deze staat uit Engeland te ontvangen, waarbij het minder moeilijk zou zijn een redelijke som daarvan te laten aftrekken dan, wanneer het geheel [al] hierheen is overgebracht, een gedeelte ervan terug te laten brengen uit mijn handen, die zo bezig zijn er andere noodzakelijkheden mee te voldoen. Naast deze overwegingen, mijnheer, heb ik er nog enkele andere laten weten aan de heer Thomas Colepepper, die hij u geloof ik in detail zal overbrengen, die er allemaal op neerkomen dat u, door de schatting die ik in zijn handen heb gezien naar

3. <J'ay veu> autograaf.

4. <l'Ambassadeur> autograaf.

5. <de> autograaf.

6. <effert>.

7. <c'est> autograaf.

8. <Haye, etc.> autograaf.

9. Prins Frederik Hendrik.

10. De kwestie rond Cecils afgebrande huis is het onderwerp van brief aan Huygens van 6 augustus 1631. Het gaat om een huis aan de Strand te Londen dat Cecil bezat en dat verhuurd was aan de Staatse gezant te Londen. Op 19 november 1628 werd het huis door onachtzaamheid van een van de dienstboden door brand geheel verwoest; Cecil wilde (vanzelfsprekend) vergoeding van de Staten Generaal.

reden wat te matigen, ons de gelegenheid geeft naar uw voldoening te werk te gaan bij het optreden van de genoemde gelegenheid, die zich misschien niet zo snel weer zal voordoen. Ik heb gezien dat een eerdere globale schatting van wat uw huis kan hebben gekost aan metselwerk nog niet de helft was van wat u nu voor uw voorgevel opgeeft, waarvan de schatting stellig veel te hoog is, voorzover wij dat hier kunnen beoordelen. Maar ik wil niet op dit detail ingaan. Als het ervan afhing, mijnheer, zou het het beste zijn als er van de zijde van u en mijnheer de ambassadeur [Albert] Joachimi een onafhankelijke taxatie van meester-metselaars zou zijn (want als de kosten van het metselwerk zijn vastgesteld, is het eenvoudig de rest te berekenen). Maar naar mijn bescheiden mening, als u de heer Colepepper wilt machtigen om onderhands te proberen deze heren hier een beetje te laten gaan boven de som van 12000 francs die al geboden is, denk ik dat het mogelijk moet zijn om hem te helpen, zodat zijn werk niet helemaal voor niets zal zijn, en daartoe bied ik mijzelf aan met al mijn toewijding, waarbij ik u vraag te geloven dat ik, omdat ik in deze zaak geen enkel ander belang heb dan u van dienst te zijn, geen ander doel zal nastreven dan inderdaad te worden bevonden te kunnen worden genoemd, enz.

mijnheer,

[enz.]

Mijnheer, ik verzoek u het afschrift van de ¹¹marsen te ontvangen, hierbij ingesloten, gecorrigeerd door een groot ¹²musicus van dit land, in opdracht van wijlen mijnheer de ¹³prins van Oranje. Ik doe mijn uiterste best om ook de trompetsignalen zo spoedig mogelijk te pakken te krijgen. Maar zij die ze mij hebben beloofd zijn net zo vluchtig als de wind die ze blazen om hun muzikale brood mee te verdienen. Te Den Haag.

11. De kwestie van de marsen is niet te vinden in vroegere brieven van Cecil aan Huygens. Het vermoeden is gerechtvaardigd dat deze zaak tijdens een persoonlijk onderhoud van de heren aan de orde is geweest.

12. Het is niet duidelijk wie hier wordt bedoeld.

13. Prins Maurits.

1631
137

En Excell^{te} m'ayant commandé de passer au subie p^{re}sent
pour les affaires de vos ministres vous les s'ay
Embasse^{ur} auq^{el} je dois d'ap^{re}sent en ce p^{re}sent
de vous rendre les lettres de monseigneur de
vous supplier de me permettre sur les d^{es} de vous dire
qu'à mon advis il vous importe de presser l'issue de ces
affaires qui dans les changements ordinaires et journal^{iers} du
gouvernement de cet Estat adviennent tous les jours autant
de constructions nouvelles que d'embour^{se}ment et à la longueur
s'attendent en sorte qu'il seroit difficile de n'abandonner
l'expedition d'une affaire considérable de cette sorte. Est
quelques-uns d'adviser de s'attacher de suite à résoudre pour
l'Estat de ce qu'il y a de plus de difficulté il seroit très mauvais
difficile de laisser en l'air quelques sommes considérables
qui se font l'ont transféré par de là à remettre autant
de nos mains qui sont si recueillies à ne rompre tout
d'autres nécessités. Apres s'ap^{re}sent d'embour^{se}ment
j'ay vuient quelques articles de S^{er} Thomas Coep^{er}
desquelles s'écrit qu'il vous informera par l'intermédiaire
de vous pendant à ce, quoisiant un peu indubitable
raison l'estimation que j'ay vue l'inter ses ordres
il vous plait vous donner avis de l'inter ses ordres
de pourroit travailler à voir de l'inter ses ordres
l'opportunité s'écrit laquelle prouvé par les
incluendrait pas au premier son^{de} d'inter ses ordres
estimation ayant été faite à quel de ce que votre
raison pourroit avoir eu de l'inter ses ordres
cela n'ap^{re}sent pas à la question de l'estimation qu'on
donne à un tel frontispice de la taxe. et de ce
seroit de l'inter ses ordres que nous les cognoissons par de là
Mais s'écrit par de là de l'inter ses ordres
si à ce l'inter ses ordres il s'écrit de l'inter ses ordres
par vous et par de l'inter ses ordres il s'écrit de l'inter ses ordres
indistincte par de l'inter ses ordres il s'écrit de l'inter ses ordres
de ce que l'inter ses ordres il est l'inter ses ordres de calculer
le seroit) mais on ne peut adire, si l'inter ses ordres
mons^{ieur} Coep^{er} sans main de l'inter ses ordres à faire mention
d'inter ses ordres un peu par de l'inter ses ordres la somme de 12000 francs
de l'inter ses ordres, le plus qu'on pourroit trouver moyen

*de la grandeur de sa force qu'on tremble en l'obédience
 du trait inutile; Et il est à quoy s'imaginant avec toute
 force de leur vous supplier de leur que, auant -
 intérêt du monde, et l'éthier que l'usage de la
 consubstantiel de son d'union, se n'y promet pas autre
 chose que je n'en ai de bonoie l'heure terminé d'effort
 de quel je suis véritablement. Mon. / qu'on s'en est vu
 pour de retourner sainte à celle la copie de l'onq's
 corrigé par un grand miracle de cet point, ni
 l'annandant de son qu'on s'en est vu de l'onq's
 de fug de l'union de l'onq's de la l'union de
 avec tout le qu'on se peut diligence, mais c'est de
 l'onq's de la l'union de l'onq's de la l'union de
 qu'on s'en est vu pour l'onq's de l'onq's de l'onq's.*